

Е. С. ТАКАЙШВИЛИ

Действительный член Академии Наук Грузинской ССР

ВЫШИВКИ ИЗ ИКОРТСКОГО ХРАМА

Нижеописанные вышивки были привезены мной из Икортского храма в 1910 году и переданы Церковному Музею. В настоящее время они хранятся в Музее Искусств „Метехи“.

1. Покров

Покров этот вышит на атласе серебром и шелком, в высшей степени красиво (рис. 1). Посредине изображена виноградная лоза в виде креста, широко разветвленная. Ветви ее покрыты стилизованными листьями и гроздьями. Бордюр украшен цветочно-травянистым орнаментом. У нижнего конца креста четырехстрочная надпись „асомтаврული“ (заглавный церковный шрифт), а ниже, на бордюре, трехстрочная надпись, также „асомтаврული“.

В переводе, с раскрытием титулов, эти надписи гласят:

„Великий Архангел Икортский
примите се малое приношение.“

„Не отстраните от царства
твоего небесного сестру Эриста-
ва Ф’у, Саломе“.

Трудно угадать, какое собственное имя скрывается в буквах „Ф’у“. Судя по характеру вышивки и надписи, покров должен относиться к XVII веку.

II. Надмогильные покрывала

I

Покрывало из малинового бархата, очень богато и изящно вышитое золотом и серебром (рис. 2). В середине изображение красивой молодой женщины в грузинском одеянии во весь рост, с короной на голове и с длинными косами; внизу символическое изображение смерти в виде черепа и косы, скрещенной с бедренной костью. По краям украшения в виде вьющейся виноградной лозы с листьями и кистьями. Внизу надпись „мхедрули“:

5731
3
OK

1. სკურტიტეთ ლმობით ჭი მხილველნო ყრუ-ვილოენებისა ჩემისა მოსხლტასა, რომელიცა ვიყავ ლენერალ
2. მაიორის თავადის თამაზ ორბელიანის ასული ნინა, შობითგან წლისა 19-ისა და მეუღლე
3. თავადის იოანე ერისთავისა, რომელმანცა დაუტევე მშობელნი ძმანი და დანი გოდებით. გარნა აწ დედა ჩემი კნეი
4. ნა ქეთევან შეიქმს სახისა ჩემისა ნიშანსა და თქვენ მხილველნო ჰყავთ ოხა წე
5. ლისა და შენ ჭი ლო შეაცურევე ნაწლევი მშობელისა ჩემისა და განმისვენე მართალთა თანა. სეკდემბერისა ვ ჩყვზ.

Из надписи видно, что в могиле почивает Нина, дочь генерал-майора князя Тамаза Орбелиани и супруга князя Ивана Эристави, скончавшаяся 19-ти лет от роду, 6-го сентября 1827 года. Покрывало, с изображением покойной, вышито ее матерью, княгиней Кетеван.

2

Покрывало из красного атласа, богато вышитое золотом и серебром (рис. 3). В середине изображение женщины в грузинском одеянии, с короною на голове. Выше над головою изображение ангела с крыльями. Внизу символическое изображение смерти в виде человеческого скелета с косою. Широкие каймы украшены листовным орнаментом. Внизу надпись „мхედრული“:

1. ეპა მხედნო ჰსკურეტთ ლმობით. უწყალოსა სიკუდილისა მან-გლისა მიერ დაზრულსა ახალ ყვაეილოენებისა ჩისა
2. მოსხლვასა რი ვიყავ თავადის დავით აბაშოვის ასული თამარ და მეუღლე პოდპოლკოვნიკის და კავალერის თავადის
3. ქსნის ერისთვს ძის მირმანოზისა მშობელნი უმემკვიდრონი ჰყოფდენ ხედვთა ჩითა შუ (ე) ბასა. და დაუტევე სანუგეშოდ
4. მათდა ასული ჩი წლისა. ა. გარნა აწ სახმილ მგზებარეობით შემწუარ ქმნილი დედა მუხრანის ბატონის
5. სვიმონის ასული სალომე შემიქმს შინაბისა (შეენიერებისა) ჩესა აჩრდილებრივსა სალსა ნიშანსა და თქნ ეპიტაფისა ამის ჩისა მხილველნო ჰყავით

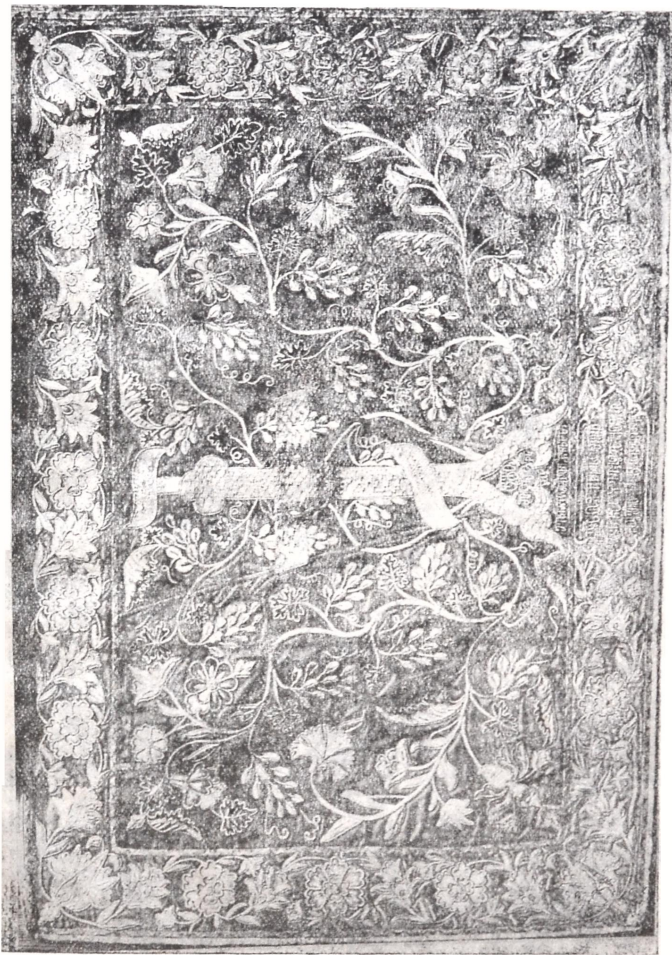


Рис. 1.



Рис 2



Рис. 3.



Рис. 4.



Рис. 5.

6. ოხაჲ წე ლ'ისა და შენ ჰ ლ'ო შეატურივე
 ნაწლევი მშობლისა ჩ'ისა და განმისტ'ნე
 საყოფელსა მართალთასა. შობითგან წლისა
 ით აღვესრულე წელსა ჩეთ თთუჴსა მარტსა
 იე-სა დღესა შამშაფათსა (sic!).

Как видно, в могиле покоится Тамар, дочь князя Давида Абашова (т. е. Абашишвили) и супруга подполковника и кавалера, сына ксанского эристава, князя Мирманоза, оставившая сиротой годовалую дочь. Покрывало вышито матерью покойной, Саломе, дочерью Свимона Мухран-батони. Скончалась Тамар 19-ти лет от роду, во вторник, 15-го марта 1809 года.

3

Это большое покрывало (рис. 4) из красного сукна, вышито серебром. В середине представлен портрет усопшей, во весь рост, в грузинском женском одеянии. Кругом бордюр из лиственного орнамента и геометрических украшений. Сукно местами попорчено молью. Надписи нет и неизвестно, кто на нем изображен, но не подлежит сомнению, что покрывало должно было покрывать могилу одной из княгинь Эристовых начала XIX века.

4

1. Покрывало (рис. 5) с изображением в середине женщины в белой одежде, во весь рост, с короной на голове и с ангелами по краям; кайма из виноградных кистей и листьев. Рисунки вышиты на бархате серебром. Внизу надпись по-русски:

1. Безчеловечная смерть, в цветущих годах расторгнув союз любви разлучила дочь князя Ивана Эристова
2. Марию от любезных своих родительницы, сестер и братьев на веч-
3. ное их рыдание, которая скончавшись 12-го сентября 1859 года перешла из сего мира к невинной
4. сестре своей Дарий и драгоценному воспитателю, отцу своему, котораго подобие с полным дарова-
5. нием вполне усвоила себе сия умная Божественною утешения добродетелью украшенная Мария, которая просит читателей умиления со слезами о соединении ее со святыми.

(Поступило в редакцию 15.12.48)

Заместитель ответственного редактора проф. Д. Е. Дolidze

Типография Академии Наук Грузинской ССР, ул. А. Церетели, 7

Подписано к печати

Размер набор

Зак. № 77

Печатных листов 4,5

Авторских листов 5,5

УЭ 02717.

Тираж 1000